

بسته

شماره: ۱۸۳/۷۲۵۹۶

تاریخ: ۹۵/۹/۲۲

پیوست:

دفترخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۹۵/۱۰/۳۲۴۹
تاریخ ثبت: ۱۳۹۵/۹/۲۸
کد پرونده: ساعت ورود:

حضرت آیت الله احمد جنتی
دبیر محترم شورای نگهبان

در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی

ایران لایحه موافقتنامه همکاری در زمینه مبارزه با جرائم سازمان یافته بین دولت

جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لهستان که به مجلس شورای اسلامی

تقدیم گردیده بود و در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ ۱۳۹۵/۹/۱۷ مجلس با

اصلاحاتی به تصویب رسیده است، به پیوست ارسال می گردد.

علی لاریجانی

لایحه موافقتنامه همکاری در زمینه مبارزه با جرائم سازمان یافته

بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لهستان

ماده واحده - موافقتنامه همکاری در زمینه مبارزه با جرائم سازمان یافته بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لهستان، مشتمل بر یک مقدمه و نه ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود. تبصره - در اجرای این موافقتنامه رعایت اصول هفتاد و هفتم (۷۷) و یکصد و سی و نهم (۱۳۹) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران الزامی است.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه همکاری در زمینه مبارزه با جرائم سازمان یافته بین دولت

جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لهستان

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لهستان که از این پس «طرفها» نامیده می شوند:

در راستای تمایل به توسعه بیشتر همکاری و تحکیم پیوندهای دوستی؛ با ابراز نگرانی از گسترش جرائم سازمان یافته و تهدیدهای ناشی از آن و به منظور مقابله مؤثر با این تهدیدها؛

با در نظر گرفتن کنوانسیون های سازمان ملل متحد و سایر اسناد حقوقی بین المللی مربوط به مبارزه با جرائم سازمان یافته که از سوی طرفها پذیرفته شده است؛

و با احترام به قوانین داخلی هر طرف و اصول برابری، عمل متقابل و منافع متقابل؛

به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱- زمینه‌های همکاری

طرفها، به منظور مبارزه با جرائم سازمان‌یافته از طریق جلوگیری از آنها و شناسایی مرتکبین جرائم به‌ویژه در موارد زیر، همکاری خواهند نمود:

- ۱- جرائم تروریستی؛
- ۲- تهیه، تولید، انباشت، توزیع، حمل، قاچاق مواد مخدر، مواد روانگردان و مواد شیمیایی پایه؛
- ۳- مبارزه با قاچاق انسان؛
- ۴- جعل گذرنامه، روادید و سایر مدارک رسمی؛
- ۵- جعل پول رایج و اوراق بهادار؛
- ۶- پولشویی؛
- ۷- جرائم رایانه‌ای و سایر جرائمی که با استفاده از وسایل مخابراتی الکترونیکی صورت می‌گیرد؛
- ۸- قاچاق سلاح گرم، مهمات و مواد منفجره؛
- ۹- قاچاق اموال فرهنگی و تاریخی؛
- ۱۰- جرائم علیه محیط زیست طبیعی محافظت‌شده از نظر قانونی

ماده ۲- روشهای همکاری

طرفها در راستای همکاری مندرج در ماده (۱)، اقدامات زیر را اتخاذ خواهند نمود:

- ۱- تبادل اطلاعات و تجربیات مربوط به جرائم و اشخاص و گروههای مرتکب جرائم فوق؛
- ۲- تبادل اطلاعات و تجربیات مربوط به شیوه‌های فعالیت و تشکیلات گروههای جنایتکار سازمان‌یافته؛
- ۳- تبادل نتایج اقدامات عملی در زمینه کشف جرائم؛

- ۴- تبادل کارشناسان به منظور تدارک دوره‌های آموزشی حرفه‌ای مربوط به فنون کشف جرم و راهبردهای مبارزه با جرم؛
- ۵- تشکیل کارگروه‌های مشترک در زمینه تحقیقات علمی مربوط به جرم‌شناسی و کشف جرائم؛
- ۶- تبادل اطلاعات در خصوص فنون، تجهیزات و دستگاه‌های مورد استفاده در زمینه کشف جرائم؛
- ۷- تبادل تجربیات در زمینه کنترل تردد افراد از مرزها؛
- ۸- ارسال عکس، اثر انگشت و هرگونه اطلاعات دیگر در خصوص افراد مظنون به ارتکاب جرم یا افراد تحت تعقیب بنا به درخواست نهاد صلاحیت‌دار یک طرف؛
- ۹- تبادل نشریات و نتایج تحقیقات علمی مرتبط با موضوع این موافقتنامه به ویژه موضوعات مربوط به جرم‌شناسی و راه‌حلهای حقوقی و قضائی

ماده ۳- اجرای موافقتنامه

- ۱- هرگونه تماس با هدف اجرای این موافقتنامه به‌طور مستقیم از طریق نهادهای صلاحیت‌دار طرفها در چهارچوب صلاحیت آنها یا از طریق نمایندگان مجاز آنها صورت خواهد گرفت.

این نهادها عبارتند از:

- از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران:

- وزارت کشور

از طرف دولت جمهوری لهستان:

۱- وزیر کشور

۲- وزیر مالیه عمومی

۳- وزیر مؤسسات مالی

۴- رئیس سازمان امنیت داخلی

۵- رئیس پلیس

۶- فرمانده یگان مرزی

۲- طرفها هرگونه تغییر در صلاحیت یا نام نهادهای مندرج در بند (۱) را از طریق مجاری دیپلماتیک به اطلاع یکدیگر می‌رسانند.

۳- نهادهای صلاحیتدار طرفها در چهارچوب صلاحیت خود می‌توانند نسبت به اعزام نمایندگان خود اقدام نمایند و قراردادهای اجرائی را به‌منظور اجرای این موافقتنامه منعقد کنند. طرفها همچنین می‌توانند به‌منظور تضمین همکاری مؤثر مندرج در این موافقتنامه، مشورت نمایند.

۴- در صورت بروز حادثه برای افراد اعزامی در چهارچوب این موافقتنامه، در قلمروی طرف دیگر، طرف میزبان مراقبت‌های پزشکی لازم را به‌عمل خواهند آورد. طرف فرستنده تضمین خواهد نمود که فرد اعزامی در چهارچوب این موافقتنامه، دارای بیمه‌نامه متضمن الزامات مندرج در قانون داخلی طرف میزبان و تضمین‌کننده بازپرداخت هزینه‌های درمان ضروری در موارد ابتلاء به بیماری‌های حاد یا حوادث خطرناک و نیز بازپرداخت هزینه‌های نقل و انتقال پزشکی به کشور محل اقامت، می‌باشد.

ماده ۴- کارگروه مشترک

۱- به‌منظور حصول اطمینان از کارایی همکاری‌های موضوع این موافقتنامه و نظارت و ارزیابی اجرای این موافقتنامه، کارگروهی به ریاست یکی از معاونان وزارت کشور طرفها یا هم‌تاهای آنها متشکل از تعداد مساوی اعضاء، تشکیل خواهد شد.

۲- این کارگروه سالی یکبار جلسات خود را به‌طور متناوب در هر کشور برگزار می‌نماید. در صورت نیاز و بنا به درخواست هریک از طرفها، جلسه فوق‌العاده برگزار خواهد گردید.

ماده ۵- هزینه‌های مالی

هزینه‌های مربوط به اجرای این موافقتنامه، به عهده طرف درخواست‌کننده است، مگر اینکه طرفها به نحو دیگری توافق کرده باشند.

ماده ۶- محرمانه بودن و داده‌های شخصی

۱- طرفها متعهد می‌گردند محرمانه‌بودن اطلاعات و اسناد مبادله‌شده بین خود را رعایت نمایند و از گذاشتن هر نوع اطلاعات و اسناد مزبور در اختیار طرف ثالث بدون رضایت کتبی قبلی طرف ارائه‌کننده خودداری نمایند.

۲- چنانچه اطلاعات محرمانه ارائه‌شده توسط نهاد صلاحیتدار یک طرف افشاء شود یا در معرض افشاء قرار گیرد، نهاد صلاحیتدار طرف دیگر فوری نهاد صلاحیتدار طرف ارائه‌کننده را از موضوع، شرایط، پیامدها و همچنین اقدامات پیشگیرانه از وقوع چنین مواردی در آینده مطلع خواهد نمود.

۳- طرفها به منظور تضمین محرمانه بودن داده‌های شخصی که بین طرفها مبادله می‌گردد، باید از شیوه‌های زیر پیروی نمایند:

(۱) داده‌های شخصی مبادله‌شده صرفاً باید مطابق هدف و شرایطی استفاده شود که مورد توافق نهادهای صلاحیتدار طرف ارائه‌کننده آنها است.

(۲) اگر نهادهای صلاحیتدار هر دو طرف که مسئول انتقال داده‌های شخصی هستند اظهار دارند که داده‌های شخصی منتقل شده، غیرواقعی است یا انتقال آن بدون اجازه می‌باشد، فوری نهادهای صلاحیتدار طرف دیگر را از موضوع مطلع خواهند نمود که آنها نیز طبق اطلاعیه دریافتی داده‌ها را اصلاح یا امحاء خواهند نمود.

(۳) نهادهای صلاحیتدار طرفها از نگهداری مؤثر داده‌های شخصی انتقال‌یافته به آنها از طریق جلوگیری از دسترسی افراد غیر مجاز، تغییر و افشای آن اطمینان حاصل خواهند نمود.

ماده ۷- دلایل خودداری از همکاری

- ۱- چنانچه هر یک از طرفها ملاحظه نماید که اجرای مفاد این موافقتنامه، ممکن است قوانین و مقررات داخلی، حاکمیت و منافع ملی، نظم و امنیت عمومی، یا سایر منافع حیاتی آن را به مخاطره می‌اندازد، حق دارد از اجرای تمامی یا بخشی از همکاری‌ها در شرایط خاص امتناع کند.
- ۲- در این‌گونه موارد طرف امتناع‌کننده، تعهد می‌نماید دلایل امتناع خود را از پذیرش اجرای تمام یا بخشی از همکاری‌ها، به صورت کتبی، فوری به اطلاع طرف دیگر برساند.

ماده ۸- حل و فصل اختلاف

- طرفها هرگونه اختلاف در تفسیر یا اجرای این موافقتنامه را با مذاکره دوستانه یا از طریق مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهند نمود.

ماده ۹- لازم‌الاجراء شدن، مدت اعتبار، اصلاح و فسخ

- ۱- این موافقتنامه منوط به تصویب طبق قوانین داخلی هر طرف خواهد بود و سی روز پس از تاریخ دریافت آخرین یادداشت دیپلماتیکی لازم‌الاجراء خواهد شد که به موجب آن، طرفها یکدیگر را از تکمیل الزامات قانون اساسی خود که برای لازم‌الاجراء شدن این موافقتنامه ضروری است، آگاه می‌نمایند.
- ۲- طرفها با رضایت متقابل می‌توانند نسبت به تغییر و تکمیل این موافقتنامه، اقدام نمایند. اصلاحات مزبور با رعایت بند (۱) ماده (۹) این موافقتنامه لازم‌الاجراء خواهد شد.
- ۳- مدت اعتبار این موافقتنامه پنج سال است. در صورت عدم درخواست هر یک از طرفها برای انقضای مدت اعتبار آن، این موافقتنامه خود به خود برای دوره‌های پنجساله متوالی تمدید می‌گردد.
- ۴- هریک از طرفها می‌تواند پایان دادن به اعتبار این موافقتنامه را درخواست نماید و از طریق مجاری دیپلماتیک موضوع را به طرف دیگر اعلام

کند. در این صورت این موافقتنامه شش ماه پس از دریافت اعلام کتبی یک طرف به طرف دیگر، فسخ خواهد شد.

این موافقتنامه در شهر ورشو در تاریخ ۱۳۹۵/۳/۳ هجری شمسی مطابق با ۲۳ می ۲۰۱۶ میلادی در دو نسخه اصلی و هر یک به زبانهای فارسی، لهستانی و انگلیسی شامل (۹) ماده که همه از اعتبار یکسانی برخوردارند تنظیم گردید. در صورت هر گونه اختلاف در تفسیر مفاد این موافقتنامه، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

| از طرف | از طرف |
|--------------------|--------------------------|
| دولت جمهوری لهستان | دولت جمهوری اسلامی ایران |
| ماریوش بلاشچاک | عبدالرضا رحمانی فضلی |
| وزیر کشور و دولت | وزیر کشور |

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحد و یک تبصره منضم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و نه ماده در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ هفدهم آذرماه یکهزار و سیصد و نود و پنج مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید. / ط

علی لاریجانی

In the name of God

Agreement

On cooperation in Combating Organized Crimes

Between

The Government of the Islamic Republic of Iran

And

The Government of Republic of Poland

The Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of the Republic of Poland, hereinafter referred to as the:

- Guided by the desire to further develop cooperation and strengthen friendly relations,
- Concerned at the increase in organized crime and the threats caused by it and in order to combat it effectively,
- Taking into account the United Nations conventions and other international legal instruments related to combating organized crime accepted by both ,
- Respecting the domestic law of each and the principles of equality, reciprocity and mutual benefits,

Have agreed as follows:

دفتر هیئت دولت

1. Minister responsible of internal affairs;
 2. Minister responsible for financial institutions;
 3. Minister for public finance;
 4. Head of the Internal Security Agency;
 5. Commander-in-chief of the Police; and
 6. Commander-in-chief of the Border Guard;
2. The shall notify each other through diplomatic channels any changes in the competence or name of the agencies specified in Paragraph (1).
3. The competent agencies of the, within the scope of their competence, may exchange representatives and enter into executive contracts to implement this Agreement. They may also hold consultations to ensure effective cooperation specified in this Agreement.
4. In the case of emergency during stay of delegated persons within the framework of this Agreement in the territory of the other, the hosting shall provide health care. The sending shall ensure that the delegated person within the framework of this Agreement shall possess insurance policy respecting the requirements provided in the domestic law of the hosting and guaranteeing reimbursement the expenditure of necessary treatment in cases of urgent diseases or harmful events, as well as reimbursement the expenditure of sanitary transport to the country of residence.

دفتر هیئت دولت

Article 4

Joint working group

1. In order to ensure that the cooperation defined in this Agreement is efficient and to evaluate and monitor the implementation of this Agreement, a working group chaired by one of the deputies of Interior Ministers or counterparts of two consisting of equal number of members shall be established.
2. The working group shall hold the meeting once a year in interval in either country. In case of need and based on the request of either, an extraordinary session shall be held.

Article 5

Expenses

Expenses related to implementation of this Agreement shall be incurred by the requesting, unless the agree otherwise.

Article 6

Confidentiality and personal data

1. The undertake to respect the confidentiality of information and documents exchanged between them and shall refrain from passing such information and documents to any third within prior written consent of the conveying .
2. In case confidential information conveyed by the competent agency of one is disclosed or exposed to disclosure,

دفتر هیئت دولت

the competent agency of the other shall immediately notify the competent agency of the conveying about this event, its circumstances and effects as well as about actions taken to prevent such events in the future.

3. In order to ensure secrecy of the personal data conveyed between them, the shall comply with the following procedures:

1. The personal data conveyed shall be used exclusively for the purpose and on the conditions agreed by the competent agencies of the conveying them;

2. If the competent agencies of both responsible for conveyance of the personal data state that the conveyed personal data are untrue or its conveyance was not allowed, then shall immediately notify the competent agencies of the other , which shall correct or destroy it in accordance with the received notice;

3. The competent agencies of both shall ensure effective protection of the personal data conveyed to them by preventing unauthorized persons from accessing; changing and disclosing it.

Article 7

Grounds for refusal to cooperate

1. If either considers that enforcement of provisions of the present Agreement may endanger its domestic laws and regulation, national interests and sovereignty, security, public

دفتر هیئت دولت

order or any other vital interest shall be entitled to refuse partly or wholly to cooperate in certain condition.

2. In such a case, the refused undertakes to inform the other in written the reasons of its refrain to accept the whole or in part of the cooperation at earliest possible time.

Article 8

Dispute Settlement

The shall settle any dispute arising from the interpretation or implementation of this Agreement by friendly negotiations or through diplomatic channels.

Article 9

Entry into force, duration, amendment and termination

1. This Agreement is subject to ratification according to national legislation of each and shall enter into force 30 days after the date of receipt of latter of the diplomatic notes by which the inform each other of the completion of their constitutional requirements necessary for entering into force of this Agreement.

2. With mutual consent, this Agreement may be modified and supplemented by the. Such amendments shall enter into force subject to Article 9 paragraph 1 of this Agreement.

3. This Agreement shall be valid for 5 years. If either of the do not request for the termination of the validity of this Agreement, it shall automatically be extended for the consecutive periods of 5 years.

دفتر هیئت دولت

4. Either of the may request the termination of the validity of this Agreement and inform the other through diplomatic channels. In this case the Agreement shall cease to be in force six month after the date of receipt by one of a written announcement of the other .

Done in Warszawa On 3/3/95 (corresponding to 23 month May Year 2016 Of the Iranian Solar Calendar) in two original copies, in Persian, Polish and English languages, all texts include nine articles being equally authentic. In case of any divergence in interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

 For the Government of the

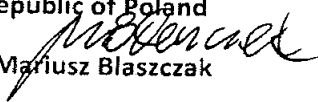
Islamic Republic of Iran

Abdolreza Rahmani Fazli

Interior Minister

For the Government of the

Republic of Poland

 Mariusz Blaszczak

Interior Minister and Asministratio

دفتر هیئت دولت